

La investigación en la Universidad de Vigo

por **Veljka Ruzicka Kenfel y Celia Vázquez García***



JULIANE CAROLE WENZEL, RUPERT, BOLOGNA ANNUAL 98.

La última comunicación que se presentó en el I Congreso de la ANILIJ versó sobre «La LIJ como campo de investigación en la Universidad de Vigo», y la presentaron dos de las impulsoras y organizadoras del congreso y de la propia asociación. Ambas son investigadoras que empezaron su labor en 1992, en el seno de la Universidad de Vigo, comparando la evolución de la LIJ en Alemania e Inglaterra y estudiando su incidencia en la LIJ española. Ésta es la crónica, pues, de la creación de la Asociación y de la convocatoria de este primer congreso.

La Universidad de Vigo es probablemente una de las pocas universidades en España que tiene un grupo consolidado de investigadores cuyo tema central de trabajo es la literatura infantil y juvenil inglesa y alemana, su influencia mutua y también su incidencia en la literatura infantil española.

El interés por trabajar en el ámbito de la literatura infantil y juvenil anglo-germana surge en nuestra universidad en 1992 a raíz del primer proyecto de investigación, titulado «Los valores intelectuales y literarios de la literatura infantil anglo-germana y su incidencia en la cultura del adulto», financiado por el vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Vigo y por la Xunta de Galicia. Con este primer proyecto reflejamos, a través de un minucioso análisis histórico de las dos literaturas, la influencia que los libros infantiles alemanes e ingleses han ejercido en la cultura de estos países hasta nuestros días.

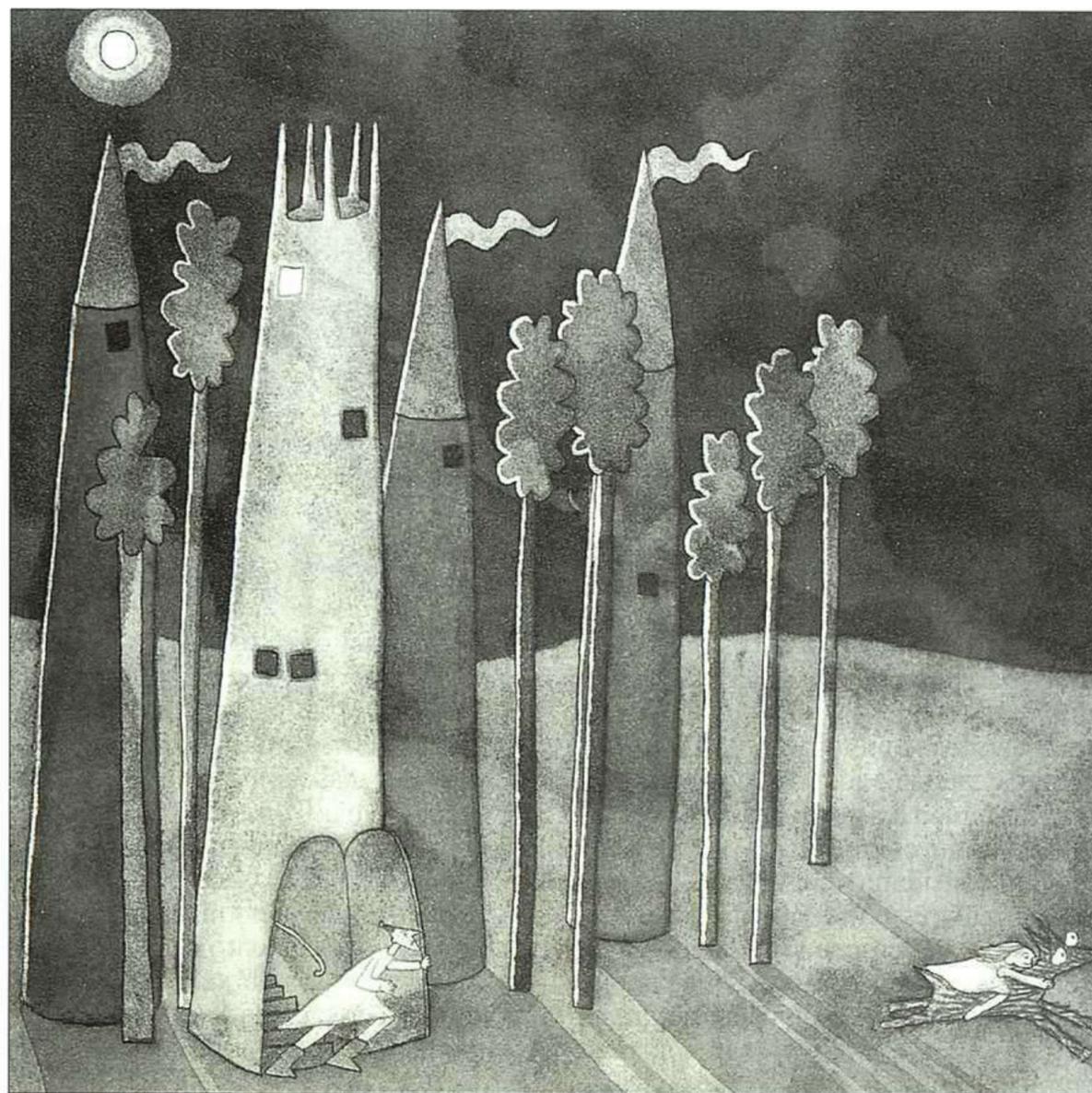
Del propósito moral a la fantasía liberadora

Basándonos en obras más remotas de las dos literaturas, fuimos comprobando cómo, al amparo de las ideas rousseauianas sobre la educación infantil, a finales del siglo XVIII surge una creciente tendencia hacia la creación de una literatura específicamente dirigida al público infantil, no como puro material didáctico-moralizador (tal y como se ha-

bía considerado durante los siglos anteriores) sino como obra estética. Con el estudio comparativo de la literatura infantil alemana y británica y, basándonos en el auge académico y el interés que despertaba entre los críticos literarios y las editoriales tanto en Alemania como en Inglaterra, nuestro propósito era señalar que esta literatura representaba un proceso comunicativo específico —tanto desde el punto de vista estilístico-estructural, como desde el punto de vista artístico e intelectual— que tenía y sigue teniendo una influencia considerable en la formación cultural del adulto.

Pasando ya a los objetivos que nos marcamos en este primer proyecto, pretendimos exponer, a través de un detallado análisis histórico de la LIJ anglogermana, que la calidad estilístico-estructural y literario-artística de los libros infantiles y juveniles ha de medirse con los mismos parámetros que la de la literatura llamada «para adultos». Asimismo, hemos podido demostrar que la LIJ, aunque destinada a un público específico, no se limitaba sólo a dicha edad; por su trasfondo, a menudo complejo y profundo, esta literatura suele tener una doble interpretación: desde el punto de vista del receptor infantil, sin experiencia literaria y disfrutando las aventuras del libro dando rienda suelta a su propia fantasía; y desde el punto de vista del crítico adulto, que detrás de los acontecimientos del libro descubre otras ideologías, mensajes y moralejas. Precisamente, este tipo de obras infantiles y juveniles se han convertido en clásicos de la literatura universal (muchos de los cuentos populares del siglo pasado en Alemania o *Momo* y *La historia interminable* en la literatura contemporánea).

Naturalmente, durante los primeros años de investigación surgía un sinfín de interrogantes que pudimos ir resolviendo, como por ejemplo: ¿por qué tanto en Inglaterra como en Alemania antes de la segunda mitad del siglo XIX no existía una verdadera literatura infantil con valores artísticos y estéticos, libre de intención moralizadora? ¿Cuáles fueron las circunstancias que favorecieron el fomento de la literatura infantil a partir de la segunda mitad de este siglo? ¿Cuál era la situación socio-cultural en ambos países durante los siglos XVIII y XIX y cómo



HOLLY SWAIN, THE TINDERBOX, BOLOGNA ANNUAL '98

se refleja esta situación en la literatura infantil?

Los resultados parciales del primer proyecto de investigación se presentaron en el 20th Annual International Conference of the Children's Literature Association, en Canadá, uno de los eventos más destacados en el ámbito de la literatura infantil. En ese momento también comenzaron a dirigirse varias tesis de doctorado en dicho campo de investigación, proyectos que tenían sus raíces en los cursos de doctorado sobre este tema, impartidos en la Universidad de Vigo desde 1994. El resultado de esta investigación dio lugar a la publicación del libro *Evolución de la Literatura Infantil y Juvenil alemana y británica hasta el siglo XX*, en el que se hizo un análisis histórico contrastivo-comparativo, no sólo desde el punto de vista cronológico sino también de los múltiples géneros que se fueron creando durante la evolución de esta literatura, demostrando que todos los géneros típicos de la literatura para adultos eran perfectamente válidos y aplicables a la literatura infantil y juvenil.

Fruto de ese trabajo y de los sucesivos proyectos, subvencionados por la Universidad de Vigo y la Xunta de Galicia, fue otro libro dedicado a la novela de

aventuras y la de fantasía en Alemania y en Inglaterra con el título genérico de *La literatura infantil y juvenil anglogermana de nuestro siglo*. La pretensión de este estudio era señalar que un sencillo libro de aventuras contiene toda una ideología de su época. La ideología de un libro ha reflejado siempre el conjunto de creencias de la cultura y la época de su autor, aunque esto no se sospechase antes del desarrollo del psicoanálisis, del refinamiento de la crítica textual, del auge cultural del orgullo en gente oprimida durante mucho tiempo y de una nueva conciencia sensibilizada con la situación del prójimo fruto de los años 60 y 70. Sólo tras producirse la campaña de los derechos civiles, el feminismo, la lucha de los negros por la igualdad de oportunidades, la conciencia antiimperialista, el movimiento de protección del medioambiente y otras conquistas ideológicas recientes, quedó claro que los libros infantiles y juveniles habían formado a la gente consciente o inconscientemente. Ningún texto es ideológicamente inocente. Pero en nuestro análisis de la LIJ británica, presentada en este libro, no quisimos hablar de culpabilidad o inocencia sino plantear algunas reflexiones de carácter general sobre las novelas de aventuras y la for-

mación de una idiosincrasia y una cultura imperialista británica muy arraigada.

En una encuesta llevada a cabo por el Centro de Investigación de Literatura Infantil del Instituto Roehampton de Londres, titulada «Contemporary Juvenile Reading Habit. A Study of Young People's Reading at the End of the Century» (1994), se demuestra, de forma sorprendente para los encuestadores, que el género de aventuras sigue siendo el favorito y más popular entre los jóvenes de diferentes edades. A esto hay que añadir unos cambios con respecto a épocas anteriores, ya que a los adolescentes británicos también les gusta el género fantástico, y las novelas de terror y de misterio pueden considerarse uno de los géneros más populares entre las chicas adolescentes. Es lógico que siga siendo el género más popular porque lo que para los adultos puede parecer una estructura repetitiva, para los adolescentes aparece como una confirmación de que en las diversas áreas de experiencia, lo que cuenta es todavía algo reconocible y familiar.

El imperialismo y la LIJ

Tratamos de examinar también con detalle la articulación y difusión del imperialismo en el campo de la literatura juvenil. Nos concentramos en autores que escribieron específicamente para chicos y en aquellos que, aunque sus primeros trabajos se dirigieron a los adultos, viendo el éxito obtenido entre los jóvenes, continuaron haciéndolo para éstos. Nos limitamos también al período de un siglo sin poder abarcarlo todo.

La tradición de mediados de siglo que dirigía el impulso evangélico hacia el Imperio, utilizando la aventura como vehículo de transformación, se examina en el análisis de la obra de Ballantyne. Ballantyne era liberal. Su sucesor en el afecto popular fue G.A. Henty, un *tory*. Ambos compartían su compromiso con el Imperio. Pero Henty representa la etapa siguiente de su desarrollo, la militarización del género. El compromiso imperial tomó el aire con las aventuras de los aviadores heroicos de la ficción de entre guerras. Quizás este estudio revele diferentes niveles de significados, ambigüedades y complejidades, cam-

bios y desarrollo en el tiempo. Pero esto confirma la centralidad de la experiencia imperial y el carácter distintivo imperial en la vida imaginativa de sucesivas generaciones de chicos a lo largo de un siglo.

Al mismo tiempo analizamos la LIJ alemana en los períodos que van desde el Imperialismo alemán hasta el Fascismo, y pudimos comprobar que ésta se encuentra, asimismo, cargada de ideología. Uno de los escritores más emblemáticos de la época que precede a la Primera Guerra Mundial es Karl May. Aunque sus más famosos libros de aventuras de indios, *Winnetou* y *Old Shatterhand*, han sido traducidos al castellano y adaptados a películas de cine, poco se sabe acerca de su personalidad muy peculiar y del pensamiento de la época que se descubre en sus obras aparentemente triviales: la creciente ideología germana del hombre superior a los demás (*Übermensch*).

La literatura infantil del período fascista es, sin duda, la menos estudiada pero quizá la más interesante porque revela las insistentes intenciones propagandísticas de sus autores y sus propósitos de influir políticamente en la mentalidad infantil y juvenil de la época. Desgraciadamente han sido muy pocos los libros infantiles de la época nazi traducidos a otros idiomas, entre ellos al castellano, aunque representan un testimonio importantísimo para la investigación no sólo de la literatura infantil y juvenil sino de la literatura alemana global. Con el estudio de algunas de las obras más destacadas de esa época hemos podido señalar una vez más que la literatura infantil/juvenil representa un proceso comunicativo específico, incidiendo no sólo en la formación cultural del adulto sino también en su pensamiento político e ideológico. Contrastando el análisis de algunas obras profascistas más relevantes con las obras creadas en el exilio, con un tono claramente contrario al nacionalsocialismo, hemos podido descubrir cómo los libros infantiles aparentemente inocentes, transmiten profundas ideologías políticas. Erich Kästner es el autor más popular entre estos últimos. El estudio de su obra juvenil más universal, *Emil y los detectives*, nos revela interesantes deta-

lles con respecto al momento socio-político de la época.

Nuevas líneas de investigación

El período de la posguerra está marcada, tanto en Alemania como en Inglaterra, por ideologías completamente nuevas: imaginación, fantasía, juego libre de cualquier propósito didáctico-moralizador, es el panorama literario que nos ofrecen los años 50 y 60. Sobre todo en Alemania los autores, cansados de los recuerdos de una Alemania autoritaria, militarista e imperialista, vuelven su mirada hacia el siglo XIX y apuestan nuevamente por el cuento fantástico y la poesía. El interés de la juventud alemana ya no se centra en los compromisos políticos, sino que se dirige hacia el individuo. La literatura se caracteriza por la búsqueda de la vida individual y de las formas expresivas ajenas a lo puramente racional. Éste es, podemos decirlo con certeza, el momento de florecimiento de la literatura infantil y juvenil alemana.

De la labor investigadora llevada a cabo hasta el momento han surgido muchas incógnitas que han conducido a nuevas líneas de investigación. Una de ellas es la que ha dado lugar al proyecto en curso, subvencionado por la Xunta de Galicia y denominado «La literatura infantil angloalemana y su recepción en España: aproximación crítica por comunidades lingüísticas a través del análisis de traducciones y adaptaciones». Como se ha podido observar, nuestra actividad investigadora se había centrado en los estudios sobre los orígenes de la literatura infantil inglesa y alemana, su influencia mutua y su incidencia en otras culturas europeas. Hemos podido analizar su evolución desde un mero material didáctico-moralizador hasta una literatura con valores artístico-estéticos y estilístico-estructurales que marca la formación cultural del adulto. Lamentablemente, hemos comprobado durante todos estos años de investigación que existe un gran vacío en España de estudios críticos sobre la recepción de las obras de literatura infantil inglesa y alemana a través de traducciones y adaptaciones, que, sin embargo, son numerosas pero cualitativamente muy



SUSANN STOEBE, A DOG FOR OMA MALWINA, BOLOGNA ANNUAL 98.

distintas si hacemos un estudio por comunidades lingüísticas. A partir de la escasez de estudios existentes en nuestro país sobre la LIJ de habla inglesa (británica, canadiense y americana en concreto) y de habla alemana (Austria, Suiza y Alemania), nuestra labor se centra en un análisis cronológico de las obras traducidas en España y su recepción a través de la crítica, análisis de las traducciones por comunidades lingüísticas (por géneros, traductores, editoriales, autores y títulos) y a través de los distintos medios de comunicación audiovisuales (cine, televisión) y escritos (cómics...).

Con el advenimiento de las nuevas tecnologías, la literatura infantil y juvenil se ha visto forzada a cambiar en algunos de sus aspectos. Se trata de cambios literarios (contenidos, temas, técnicas y formas), cambios funcionales (aplicación y uso) y cambios del *status* de esta literatura, que se ha tenido que adaptar a un ambiente audiovisual y multimedia en el que crecen los niños en la actualidad. Esta tendencia implica que una obra concreta (libro infantil en alemán o inglés) llegue a su destinatario último (niño español) por dos vías: libro traducido y adaptación audiovisual/multimedia. En consecuencia, la segunda vía evoluciona con mayor rapidez en detrimento del libro, dado que

proporciona al niño una elevada oferta cuantitativa que le permite desarrollar con mayor facilidad su competencia receptora audiovisual.

Todo ello conlleva una carencia de motivación literaria debido a que los héroes que aparecen en los libros ya se conocen a través de los multimedia. El estado actual con que nos encontramos en España es el siguiente: existe un importante mercado de traducciones y adaptaciones de LIJ de habla inglesa y alemana, pero también una escasez de críticas constructivas que contribuyan a la mejora cualitativa de los libros vertidos a las lenguas de las distintas comunidades lingüísticas.

Uno de nuestros objetivos específicos es fomentar los estudios críticos de traducciones y adaptaciones de la producción literaria infantil y juvenil de habla inglesa y alemana. La carencia de estudios críticos (corroborada en un interesante artículo publicado por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez de Salamanca, en *Educación y Biblioteca*, 82, 1997, pp. 58-64) en este ámbito ha permitido la proliferación excesiva y no controlada de obras traducidas en el mercado editorial.

Toda esta labor investigadora supuso numerosas visitas a centros de investi-

gación en otros países y acuerdos de colaboración con otras universidades a nivel internacional, no sólo europeas, sino americanas, canadienses y sudamericanas. Se ha firmado un proyecto conjunto con el Centro de Documentación, Difusión, Investigación y Formación en Literatura Infantil y Juvenil de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad de San Luis (Argentina). Posteriormente, un Congreso Internacional de Literatura Infantil y Juvenil celebrado en Puerto Rico, en la Universidad de Mayagüez, nos abrió contacto con autores e investigadores en LIJ de toda Sudamérica. Su literatura llevaba otros derroteros, su evolución había sido bastante diferente a la de los países europeos. Nuestra colaboración con países sudamericanos va encaminada ahora a relacionar la literatura portuguesa —tan cercana a nosotros, física y lingüísticamente hablando, y a su vez tan desconocida— con la literatura gallega y la brasileña, ya que las tres comparten el idioma.

Los motivos de un congreso

Nuestro propósito de fomentar la investigación de la LIJ implica, automáticamente, la necesidad de estrechar la co-

laboración entre otros investigadores en el ámbito nacional e internacional, intentar crear proyectos conjuntos, organizar reuniones, publicar los resultados... De esta necesidad y a raíz de nuestra larga colaboración con distintos institutos y asociaciones europeas de este tipo y de la posibilidad de formar parte, como un conjunto de investigadores, de una red europea de las mismas características, surgió la idea de crear la Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ). El Instituto de Investigación de LIJ de la Universidad Goethe, de Francfort lleva desde hace años la iniciativa de poner en funcionamiento una red europea de asociaciones. Un proyecto similar al nuestro existe ya en Gran Bretaña, Francia, Italia, Suecia, Israel, Grecia, Turquía, Polonia, Hungría. En la última reunión de estas asociaciones, en febrero de 1999, en Francfort, se nos ha invitado formalmente a formar parte de esta red europea de investigadores de LIJ.

Resumiendo, podemos decir que los objetivos principales de esta Asociación Nacional son los siguientes:

— Reunir a los investigadores de LIJ que residan en España y cuyo trabajo se realice tanto en el ámbito nacional como internacional.

— Fomentar la investigación interdisciplinar, con lo cual en la Asociación tendrían cabida tanto investigadores del ámbito filológico (anglicistas, germanistas, americanistas, hispanistas, romanistas, eslavistas, etc.) como del ámbito de otras disciplinas afines (historiadores, artistas, ilustradores, traductólogos, biblioteconomistas, etc.), siempre y cuando se trate de investigación y no de la mera difusión o divulgación de la LIJ.

— Fomentar la colaboración y la participación en proyectos, reuniones e intercambios de investigadores con las asociaciones de investigación de LIJ ya existentes en otros países (actualmente, como hemos dicho, tenemos estrecha colaboración con los centros en Francfort del Meno, Múnich, Londres, Toronto).

— La cooperación internacional tiene como objetivo: intercambiar la información sobre la situación de la investigación de LIJ, sobre las instituciones de investigación de LIJ y sobre las especia-



lidades de LIJ y sus contenidos en las distintas titulaciones universitarias; y facilitar los contactos y la colaboración de nuestros investigadores con los de otros países en ámbitos concretos de investigación.

— Fomentar publicaciones, así como organizar y participar en conferencias, jornadas y congresos en el ámbito de la investigación de LIJ.

Para poner en funcionamiento esta Asociación, hemos considerado necesario revisar el estado actual de la investigación en nuestro país y reunir el mayor número posible de expertos en este ámbito científico. Por ello, hemos optado por organizar un Congreso y una Asamblea general de ANILIJ al mismo tiempo, donde puedan participar los investigadores tanto nacionales como internacionales.

Los objetivos científicos de este Congreso se pueden resumir así:

— Reunir investigadores nacionales e internacionales de LIJ y miembros de ANILIJ para consolidar redes y hacer balance de la docencia y de la investigación de este campo de la literatura en las universidades del Estado español y del resto de Europa.

— Analizar la incidencia de los estu-

dios de la literatura infantil en las políticas educativas y sobre las posibilidades que ofrecen, así como las limitaciones que imponen al desarrollo docente e investigador.

— Analizar la proyección que las investigaciones en literatura infantil en el ámbito universitario están teniendo en el conjunto de la investigación española.

— Evaluar la difusión externa que está teniendo la actividad de los diferentes grupos de investigación en los distintos países, su impacto y conexión con otros grupos.

El análisis de las tendencias actuales en los estudios de LIJ se centra en torno a los siguientes temas:

— Grupos de investigación en LIJ, inclusión de la LIJ en los planes de estudio. Transformación de políticas universitarias: autoridad y prestigio.

— Alcance de los estudios de LIJ en la docencia universitaria: ausencias y presencias.

— Investigación de la LIJ: balance de su proyección en el conjunto de la universidad española.

— Evaluación de la difusión externa de la actividad investigadora en LIJ.

— Relevancia actual de la traducción de LIJ.

El Congreso ha servido, asimismo, como lugar idóneo para debatir sobre los retos de la literatura infantil y juvenil gallega respecto al nuevo milenio.

El reconocimiento nacional e internacional de nuestros proyectos, refrendado por las subvenciones que recibimos por parte de las instituciones estatales y por las colaboraciones internacionales que mantenemos, así como también la aceptación de nuestros cursos de tercer ciclo y el número creciente de las tesis doctorales, nos van confirmando que la literatura infantil y juvenil, como campo de investigación, deja de ser una «literatura de segunda mano», «literatura transitoria» o «literatura por venir», como en muchas ocasiones se le solía llamar. ■

***Veljka Ruzicka Kenfel** es doctora en Filología Alemana y profesora titular del Área de Filología Alemana del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Vigo, y **Celia Vázquez García** es doctora en Filología Inglesa y profesora titular del Área de Filología Inglesa del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Vigo.